



Dr Chui Sai On
Chief Executive of Macau
Macau Government Headquarters
Avenida da Praia Grande
Sede do Governo da RAEM
Macau SAR
China
gce@raem.gov.mo

5 March 2014

Dear Dr Chui Sai On
尊敬的崔世安长官：

We are writing on behalf of the Asia for Animals Coalition, representing international organisations with extensive knowledge of animal welfare and protection issues. We express our deep concern for the welfare of greyhounds at the Macau Canidrome.

您好，我谨代表亚洲动物联盟向您致信，以表达国际组织在动物福利和动物保护问题上的一致意见。我们对在澳门举行的逸园赛狗大赛中的灵缇犬福利深感忧虑。

The racing of greyhounds in Macau for entertainment involves a great deal of animal suffering. As you are aware, greyhounds are shipped over thousands of miles from Australia but most of them have very short racing lives. Each year hundreds of dogs continue to be transported and raced in poor conditions which often lead to injuries. Members of our Coalition have witnessed dogs with injuries being forced to race, and media reports suggest 380 dogs are destroyed each year because they are either injured or become otherwise uncompetitive.¹

以纯粹娱乐为目的的澳门灵缇犬比赛隐藏了太多动物的不幸遭遇和折磨。正如您所知，灵缇犬是从千里之外的澳大利亚装运到澳门的，但是大部分的灵缇犬只有非常短暂的赛跑生涯。每年有上百只狗源源不断地被装运过来，在条件相当恶劣的环境中赛跑，很多狗也因此而受伤。我们联盟的成员曾亲眼看到受伤的灵缇犬被强迫赛跑。有媒体统计，每年有380只灵缇犬由于它们受伤或不具有比赛优势而被抛弃甚至是死亡。¹

Race meetings have very low attendance and income from this business has dropped sharply in recent years. Compared to other gambling and entertainment enterprises in Macau the Canidrome makes a negligible contribution to the economy.

¹ The dogs who run for their lives. Irish Daily Mail, 7 May 2011 为生命而奔跑的赛狗。爱尔兰每日邮报，2011年5月7日。



目前比赛只有很少的观众出席率，而且近年来从比赛中取得的商业效益也急剧下降。与澳门的其他博彩业和娱乐产业相比，逸园灵缇犬比赛为澳门的经济带来的贡献微乎其微。

In most countries where dogs are raced there are retirement and adoption schemes for greyhounds. We understand that given Macau's size there is little or no capacity for unwanted dogs to be found new homes. The Anima – Society for the Protection of Animals (Macau) has offered to adopt greyhounds yet this offer has not been accepted by the track owners.

在大多数举办赛狗活动的地方会有专门为赛犬准备的退休和收容计划。我们考虑到澳门实际的大小，几乎不可能为大量退役的赛犬找到合适的新家。澳门爱护动物协会(The Anima)曾提议对赛犬进行收容，然而此项提议尚未被赛场业主们所接受。

We respectfully urge you to consider the implications for Macau of allowing this unsustainable trade to continue. Awareness of this suffering has spread around the world, and is damaging Macau's reputation as a prosperous, modern city. This issue was discussed at an international animal protection conference in Singapore in Jan 2014 and over 350 delegates supported and end to greyhound racing in Macau.

尊敬的崔长官，我们强烈请求您能考虑这种不可持续的贸易为澳门带来的潜在负面影响。如今，越来越多的人逐步认识这一活动对动物造成的伤害，而灵缇犬赛狗也正在时刻侵蚀着澳门作为一个繁荣现代都市的国际名声。此议题在 2014 年 1 月于新加坡召开的国际动物保护会议上被正式讨论，并且超过 350 位的与会代表支持终止澳门的灵缇犬赛狗活动。

The track is located in a high density area, the barking and crying from the kennels is causing a local disturbance, and the local community need additional housing, parking and green spaces. We understand that the Canidrome concession is due to expire in 2015, and we hope the Government will take this opportunity over the coming two years to end greyhound racing, to work with animal protection organisations to find suitable homes for greyhounds currently within the industry, and to make good use of the land for the benefit of the local community.

逸园赛狗场位于一个高人口密度区，从犬舍中传出的嗥叫声和哭嚎声已经对当地的生活环境造成了打扰，况且当地社区正需要增加更多的住宅、停车场和绿地。我们了解逸园赛狗场的租赁期限将于 2015 年到期，但是我们盼望政府能够利用这次机会在接下来的两年里取缔赛狗活动，同时和动物保护组织一起，为当前还在赛狗场里的灵缇犬寻找合适的家，同时也借此机会合理利用土地资源，以造福本地社区。

Sent on behalf of the following organisations:

此封来信也同时代表以下组织的意见：

- | | |
|---|--|
| • Anima Society for the Protection of Animals (Macau)
澳门爱护动物协会 | • Blue Cross of India
印度蓝十字 |
| • Animal Guardians
动物守护神 | • Earth Island Institute
地球岛屿协会 |
| • Animal People
动物公民 | • Humane Society International
美国人道对待动物协会 |
| • Animals Asia Foundation
亚洲动物基金 | • International Animal Rescue
国际动物援救 |
| • ACRES
动物关注研究和教育社团 | • International Fund for Animal Welfare
国际爱护动物基金会 |
| | • Grey2K USA Worldwide |

- Grey2K 灵缇犬世界保护组织（美国）
- Philippine Animal Welfare Society
菲律宾动物福利协会
- Royal Society for the Prevention of
Cruelty to Animals
英国皇家防止虐待动物协会
- Society for the Prevention of Cruelty to
Animals, Hong Kong
香港爱护动物协会
- World Society for the Protection of
Animals
世界动物保护协会

Please respond to David Neale, Animal Welfare Director, Animals Asia Foundation, 10/F, Kai Tak Commercial Building 317-319 Des Voeux Road, Central, Sheung Wan, Hong Kong

dneale@animalsasia.org

请回复给：亚洲动物基金动物福利总监大卫•尼尔先生

地址：香港上环德辅道中 317-319 号，启德商业大厦 10 楼

邮箱：dneale@animalsasia.org

期待您的回复。

Copied to 请抄送:

Mr. Francis Tam Pak Yuen

Avenida da Praia Grande

Sede do Governo da RAEM

Macau SAR

China

info@economia.gov.mo



Supported by;

1. ACRES Lao PDR
2. ActAsia for Animals
3. Agency for Animal Welfare Ltd, (AAW)
4. Alliance for Animal Rights, DUBLIN Ireland
5. Animals 110 动物 110 网
6. Animal Earth, Hong Kong
7. Animal Friends Nippon, Japan
8. Animal Protection Network, Sweden
9. Animal Protection Trust, Sri Lanka
10. Animal Rescue Beijing, ARB 动物之友
11. Animal Rights Action Network, Ireland
12. Animal Rights Centre, Japan
13. Animal Welfare Global (AWG-Singapore)
14. Animals Australia
15. Beautiful New World Stray Animal Rescue Group 美丽新世界流浪动物救助团队
16. Beijing Sunflower Friends of Animal Team 北京向日葵动物之友团队
17. Best Friends - The Road with You Company- Pet Caring Club Best Friends 一路有你宠爱俱乐部
18. CAPE-India (Care of Animals & Protection of Environment-India)
19. Capital Animal Welfare Association 首都爱护动物协会
20. CARA Welfare Philippines
21. Caring Animal Service Center, Baiyun District of Guangzhou City 广州市白云区关爱动物服务中心
22. Cat Welfare Society, Singapore
23. Cee4Life, Australia
24. Changsha Small Animal Protection Association 长沙市小动物保护协会
25. Chengde Animal Protection Association 承德动物保护协会
26. Chengde Cat Forest 承德猫咪森林
27. Chengdu Love Home Small Animal Protection Center 成都爱之家小动物保护中心
28. China Journalists Salon for Animal Protection 中国动物保护记者沙龙
29. China Love Dog Volunteer Association 中国爱犬志愿者协会
30. Chongqing City Small Animal Protection Association 重庆市小动物保护协会
31. Chongqing Happy Cat 重庆快乐猫咪
32. Chongqing Rural Cat 重庆土猫
33. Chongqing Small Animal Loving Home Sanctuary 重庆小动物爱心之家救助群
34. Chongqing Small Animal Loving Web 重庆小动物爱心网
35. Compassion Unlimited Plus Action, India
36. Dalian Love Living Creature Animal Rescue Center 大连爱及生灵动物救助协会
37. Darjeeling Animal Shelter, India
38. Djurens Ratt / Animal Rights Sweden
39. Dobro surtse, Bulgaria
40. Dogs Trust, UK
41. DOGSTOP, Hong Kong
42. Dungarvan Rescue Kennels, Ireland
43. Earth Watch Trust, India
44. Elephant Asia Rescue & Survival Foundation, Hong Kong
45. Ente Nazionale Protezione Animali, Italy
46. Environment Films, UK
47. For Animals International
48. Fuzhou Love Yuan Stray Animal Rescue Center 福州爱心缘流浪动物救助中心
49. Fuzhou Pet Web 福州宠物网
50. Fuzhou Small Animal Protection Center 福州小动物保护中心
51. Gansu Green Volunteer Home 甘肃绿色志愿者之家

52. Greyhound Compassion, UK
53. Greyhounds in Need, Netherlands
54. Guangyuan City Charity Animal Protection Center 广元市博爱动物保护中心
55. Guangzhou Pet Home Transfer Station for Stray Dog 广州私宠之家流浪狗中转站
56. Guangzhou Xi Xi Forest Cat 熙熙森林广州猫
57. Guizhou Animal Protection Association 贵州动物保护协会
58. Harbin Small Animal Protection Union 哈尔滨小动物保护联盟
59. Hefei City Dog Association and Small Animal Caring Center 合肥市犬业协会小动物关怀中心
60. Henan Preparation Team for China Small Animal Protection 中国小动物保护协会河南筹备
61. Hohhot Angel Guardian 呼和浩特天使守护
62. Hong Kong Dolphin Conservation Society
63. Hong Kong Scottish Fold Sickness Concern Group
64. In Defence of Animals, India
65. In Defense of Animals, USA
66. Jakarta Animal Aid Network, Indonesia
67. Jinan Cattery 济南猫窝
68. Kalimpong Animal Shelter, India
69. Kathmandu Animal Treatment centre, Nepal
70. KWPLH sun bear center, Indonesia
71. Kunming Stray Dog Rescue Union 昆明流浪狗救助联盟
72. Lanta Animal Welfare
73. Lifelong Animal Protection, Hong Kong
74. Loving All Pet BBS 宠爱天下论坛
75. Lucky Rural Cat 幸运土猫
76. moonbears.org
77. Nanchang Small Animal Protection Association 南昌小动物保护协会
78. Nanjing Ping An A Fu Stray Dog Sanctuary 南京平安阿福流浪动物救助
79. Nanning Stray Cat BBS 南宁流浪猫论坛
80. National Council of SPCAs
81. Orangutan Aid, Hong Kong
82. Overseas Chinese Caring Animal Union 海外侨胞关爱动物联盟
83. Palawan Animal Welfare Association, Philippines
84. People for Animals, Chennai, India
85. Pet Orphans Home 汪汪喵喵孤儿院
86. PETA Asia
87. Plant & Animals Welfare Society (PAWS), India
88. Royal Veterinary College, Hong Kong Ltd.
89. Sarawak SPCA
90. SEY Finnish Federation for Animal Welfare Association
91. Shanghai JAR Stray Animal Rescue 上海JAR（佳娅）流浪动物救助
92. SHARAN Auroville, India
93. Shenzhen Cat 深圳猫
94. Shenzhen City Dog Protection Association 深圳市犬类保护协会
95. Shijiazhuang Yi Mi Love Stray Cat Rescue Team 石家庄一米爱流浪猫救助团队
96. Shoushan Guangdong Volunteer Center 首善广东志愿者中心
97. Sichuan Qiming Small Animal Protection Center 四川启明小动物保护中心
98. Stray Animal Sanctuary of Zhengzhou Pet Association 郑州宠协流浪动物救助站
99. Stray Dog Love Home, Taiyuan City of Shanxi Province 山西省太原市流浪狗狗爱心家园
100. Ta Foundation 它基金
101. Taiwan SPCA
102. The Cattitude Trust, Chennai, India
103. The Home of Love, China
104. Tianjin Common Home 天津共同家园

105. Tianjin Hope Cat Rescue Team 天津希望猫救助行动组
106. Tianjin Stray Animal Rescue Group 天津流浪动物救助团队
107. Vegetarian Society Singapore
108. Vietnam Animal Welfare Organisation
109. Voice for Zoo Animals, Japan
110. We Are One Family Association of Chongqing Normal University 重庆师范大学天下一家协会
111. Wenzhou Stray Dog Aid Base 温州流浪狗救助基地
112. Wild Futures, UK
113. Wildlife Alliance, Cambodia
114. Wildlife in Need, Philippines
115. Wildlife Rescue & Rehabilitation Centre, India
116. Wildlife SOS, India
117. Winsome Constance Kindness Trust, Australia.
118. Wolf Watch UK
119. Wuhan Stray Pet Rescue Station 武汉流浪宠物救助站
120. Wuxi City Small Animal Protection Association 无锡市小动物保护协会
121. Xi'an Grenadine Companion Animal Rescue Center 西安红石榴伴侣动物救助中心
122. Xi'an Xijing Dog Sanctuary 西安西京犬业救助中心
123. Xiamen Committee for Education on Caring Animal 厦门爱护动物教育专业委员会
124. Xiamen Pet Web 厦门宠物网
125. Xuzhou Small Animal Aid Center 徐州小动物救助中心
126. Ya'an City Small Animal Adoption Center 雅安市小动物收养中心
127. Yayasan Ekosistem Lestari, Indonesia
128. Yulin Caring Animal Volunteer Center 玉林爱护动物志愿者中心
129. Zhangzhou Small Animal Scientifically Rescue Center 漳州小动物科学养护救助中心
130. Zhuzhou Small Animal Loving Association 株洲小动物爱心协会
131. Zoocheck Inc, Canada